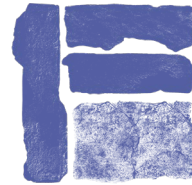


Fondazione Fossoli
Via Giulio Rovighi, 57
41012 Carpi (MO)
Tel. +39059688272
Fax +39059688483

fondazione.fossoli@carpidiem.it www.fondazionefossoli.org



Prot. n. 55/2023 AMM

Carpi, 12 luglio 2023

Oggetto: Affidamento a Susanna Soglia, interprete di conferenza e traduttrice, del servizio di traduzione testi dall'italiano all'inglese e dall'italiano al tedesco.

CIG Z0F3C4AF9C

STAZIONE APPALTANTE

Fondazione Campo Fossoli

Sede: Via G. Rovighi 57 - 41012 Carpi (MO)

tel 059 688272 - fax 059 688483 - C.F. 90014220363 e P.I. 02374890362

Posta Elettronica Certificata: fondazionefossoli@legalmail.it

RUP: Prof.ssa Marzia Luppi direttore@fondazionefossoli.it

Il Direttore della Fondazione Fossoli

Prof.ssa Marzia Luppi

Premesso che la Fondazione Fossoli - i cui fondatori sono Comune di Carpi, Associazione Amici del Museo Monumento al Deportato e Cassa di Risparmio di Carpi - è titolare della gestione e valorizzazione dei luoghi di Memoria (Museo Monumento al Deportato, Campo di Fossoli, strutture della Sinagoga di Carpi) come previsto dalla Delibera del Consiglio Comunale del 21 dicembre 2000, n. 402 (prot. 5638 del 7 febbraio 2001). All'interno di tale ambito di attività, la Fondazione persegue (art. 5.1 dello Statuto):

a) la diffusione della memoria storica mediante la conservazione, il recupero e la valorizzazione, anche nell'ambito del sistema nazionale e internazionale dei Luoghi della Memoria, del Campo di Fossoli di Carpi, di proprietà del Comune di Carpi secondo quanto disposto dalla L. 15 giugno 1984 n. 241, e di ogni altro patrimonio storico-artistico o architettonico conferito in proprietà o in uso alla Fondazione in quanto coerente con l'attività della Fondazione medesima;

b) la promozione della ricerca storico-documentaria sul Campo di Fossoli nelle sue diverse fasi di occupazione, anche mediante la ricostruzione

Fondazione Fossoli
Via Giulio Rovighi, 57
41012 Carpi (MO)
Tel. +39059688272
Fax +39059688483

fondazione.fossoli@carpidiem.it www.fondazionefossoli.org



delle storie di coloro che vi hanno transitato e vissuto, e l'analisi dei legami che il Campo ha avuto, nei vari periodi, col più ampio contesto della storia nazionale e internazionale";

c) la progettazione e l'attivazione di iniziative a carattere divulgativo, didattico e scientifico, rivolte in particolare alle scuole e ai giovani, negli ambiti di competenza propri della Fondazione, nonché dei diritti umani, dell'educazione alla pace e della mondialità;

Atteso che la Fondazione Fossoli è qualificata come *organismo di diritto pubblico* ai sensi della definizione contenuta alla lettera e) dell'art. 1 dell'Allegato I.1, "Definizioni dei soggetti, dei contratti, delle procedure e degli strumenti", di cui all'art. 13, comma 6, del D.Lgs. n. 36/2023 "Codice dei contratti pubblici" e che, pertanto, la Fondazione è tenuta a procedere secondo quanto stabilito nel predetto Codice al fine di acquisire lavori, servizi o forniture, assumendo la qualità di *stazione appaltante*;

Dato atto che il Responsabile del Progetto (RUP) ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. n.36/2023 è la scrivente Direttrice prof.ssa Marzia Luppi;

Considerato che:

- la Fondazione Fossoli, nel perseguimento delle predette finalità, ha promosso un progetto preordinato a realizzare una mappa virtuale dei luoghi storici più significativi del nostro territorio;
- il Progetto è stato accreditato presso l'Ambasciata Tedesca in Italia;
- il Progetto prevede l'installazione di QR code dislocati sul territorio, realizzati in format e layout di elevato grado estetico, cui è possibile accedere - mediante scannerizzazione - a contenuti digitali, che devono essere forniti e disponibili a mezzo di piattaforma informatica;
- la Fondazione ha già disposto incarichi per la cura dei testi e dei contenuti da mettere alla pubblica disponibilità;
- al fine di raggiungere la più estesa fascia di pubblico possibile, si rende necessario, altresì, provvedere alla traduzione dei suddetti testi in lingua inglese e tedesca;

Fondazione Fossoli
Via Giulio Rovighi, 57
41012 Carpi (MO)
Tel. +39059688272
Fax +39059688483

fondazione.fossoli@carpidiem.it www.fondazionefossoli.org



- Al fine di realizzare il progetto è necessario servirsi di un operatore economico specializzato nella traduzione dall'italiano all'inglese, e dall'italiano al tedesco di testi scritti, non disponendo la Fondazione del personale in grado di gestire tale aspetto del progetto;

Dato atto che, al fine di procedere all'acquisizione del servizio/fornitura di cui sopra, la Fondazione Fossoli ha richiesto all'operatore economico **Susanna Soglia, interprete di conferenza e traduttrice**, via Togliatti 34, 40024 Castel San Pietro Terme (BO), P.IVA IT 02189661206, la formulazione di un preventivo di spesa, recante proposta economica e tecnica per l'effettuazione della commessa;

Vista la proposta pervenuta dal predetto Operatore Economico, allegata sub A al presente provvedimento, a costituirne parte integrante e sostanziale, per complessivi euro 6.200,00 (seimiladuecento/00) oltre IVA ed oneri se dovuti;

Ritenuto lo stesso preventivo molto vantaggioso per la Fondazione, sia sotto il profilo economico, sia sotto quello tecnico, rispondente quindi alle necessità della Fondazione;

Visto l'art. 50, comma 1, lett. b del Dlgs n.36/2023 che stabilisce che per gli affidamenti di contratti di servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, si debba procedere ad affidamento diretto, anche senza consultazione di più operatori economici;

Visto l'art. 17, commi 1 e 2, del Dlgs n.36/2023, secondo cui:

"1. Prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici le stazioni appaltanti e gli enti concedenti, con apposito atto, adottano la decisione di contrarre individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte.

2. In caso di affidamento diretto, l'atto di cui al comma 1 individua l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale";

Dato atto che, ai fini del citato art. 17, comma 2, del Codice:

- l'oggetto è costituito da servizio di traduzione linguistica;



- l'importo complessivo di affidamento è pari a euro 6.200,00 (seimiladuecento/00) oltre iva ed oneri se dovuti;

- il contraente è individuato: **Susanna Soglia, interprete di conferenza e traduttrice**, via Togliatti 34, 40024 Castel San Pietro Terme (BO), P.IVA IT 02189661206;

- i requisiti di carattere generale sono quelli indicati dal Titolo IV, Capo II del Dlgs n.36/2023, non essendo richiesti requisiti di ordine speciale;

Considerato che, ai sensi del medesimo art. 50, comma 1, lett. b del Dlgs n.36/2023, secondo cui occorre che *"siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali"*, la Fondazione dispone di attestazioni di regolare e positiva esecuzione contrattuale da parte dell'operatore economico;

Dato atto che:

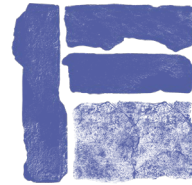
- ai sensi dell'art.106 del D.Lgs. n.36/2023 non sussistono particolari ragioni per richiedere la cauzione provvisoria;

- ai sensi dell'art. 117 del D.Lgs n.36/2023, in relazione alla scarsa rilevanza economica dell'affidamento e alle modalità di adempimento delle prestazioni, il cui pagamento avviene a consuntivo, non si richiede la cauzione definitiva;

- per l'avvio immediato dell'esecuzione del contratto, l'operatore economico attesterà con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti e la stazione appaltante verificherà le dichiarazioni, in caso che queste vengano sorteggiate sulla base del sorteggio a campione individuato con modalità predeterminate;

- ai sensi dell'art. 18 del D.Lgs. n. 36/2023 la stipulazione del contratto avverrà mediante scambio di lettere commerciali a mezzo pec;

Attesa l'istruttoria svolta, ritenuta adeguata e sufficiente in relazione al principio del risultato di cui all'art.1 del D.lgs n.36/2023, che ha consentito di individuare quale soggetto affidatario l'operatore economico proposto che si è dichiarato disponibile ad eseguire la fornitura/servizio alle condizioni di cui al presentato preventivo che si ritiene congruo e conveniente per l'amministrazione in relazione alle attuali condizioni del mercato;



Richiamati:

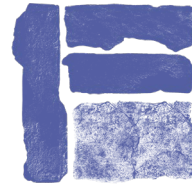
- Il D.Lgs. n. 36/2023;
- Legge n.136/2010 ad oggetto: "*Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia*";
- DPR 633/1972, *Istituzione e disciplina dell'imposta sul valore aggiunto*, art. 17 ter "*Operazioni effettuate nei confronti di pubbliche amministrazioni e altri enti e società*"
- Delibera ANAC n. 1097 del 26 ottobre 2016, Linee guida n. 4 recanti "*Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori*" e ss.mm.ii.;
- la delibera del Consiglio di Amministrazione del 17.09.2020;
- D.lgs. n. 33/2013;

DETERMINA

1. di affidare il servizio di cui in oggetto all'operatore economico **Susanna Soglia, interprete di conferenza e traduttrice**, via Togliatti 34, 40024 Castel San Pietro Terme (BO), P.IVA IT 02189661206, per un totale di € 6.200,00 (seimiladuecento/00) iva ed oneri esclusi se dovuti, come da prestazioni e quantità indicate nell'allegato preventivo sub A, a valere quale parte integrante e sostanziale dell'affidamento;
2. Di dare atto che i pagamenti avverranno previa verifica della regolarità contributiva;
3. Di richiedere all'operatore suddetto la presentazione di una *Autocertificazione dei requisiti di ordine generale e dei requisiti speciali* con timbro e firma ovvero sottoscritta digitalmente; nonché la compilazione della dichiarazione ex lege n. 136/2010 (allegato 2) e alla dichiarazione antimafia (allegato 3);
4. Di disporre che, ai sensi dell'articolo 18 del D.Lgs. n. 36/2023, il contratto verrà stipulato nella forma dello scambio di lettere commerciali, che l'operatore aggiudicatario dovrà restituire debitamente firmate entro 7 giorni;

Fondazione Fossoli
Via Giulio Rovighi, 57
41012 Carpi (MO)
Tel. +39059688272
Fax +39059688483

fondazione.fossoli@carpidiem.it www.fondazionefossoli.org



5. Di precisare che l'omessa stipula del contratto, da aversi con restituzione firmata della lettera di affidamento che la Fondazione trasmetterà all'operatore aggiudicatario, determina l'impossibilità di formazione del contratto e, pertanto, non si formerà alcun rapporto contrattuale con possibilità per la Fondazione di disporre la revoca del presente provvedimento;
6. di dare atto che il presente atto costituisce atto unico di affidamento del servizio;
7. di nominare la scrivente Direttrice come Responsabile Unico del Procedimento.

Il Direttore - RUP
Prof.ssa Marzia Luppi